

پیوست

شماره: ۱۶۸۶۸۸۰۹

تاریخ: ۹۵/۹/۱۳

پیوست:

دسر خانة شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۵/۱۰/۳۰۳۴
تاریخ ثبت: ۱۳۹۵/۹/۱۴
کد پرونده:
ساعت ورود:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی

ایران لایحه موافقتنامه همکاری های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و

دولت جمهوری کرواسی که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در

جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۹۵/۹/۲ مجلس با اصلاحاتی به تصویب

رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

لایحه موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی

ماده واحده- موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی مشتمل بر یک مقدمه و نه ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.
تبصره- در اجرای این موافقتنامه، رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی (که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند)،

با ابراز تمایل به تقویت بیشتر روابط دوستانه بین دو کشور،
با در نظر گرفتن موافقتنامه‌های بین‌المللی که طرفهای متعاقد را در زمینه همکاری‌های اقتصادی متعهد می‌نماید؛

با در نظر داشتن عضویت طرفهای متعاقد در ترتیبات منطقه‌ای،
با تلاش جهت گسترش و توسعه روابط اقتصادی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری کرواسی،

در موارد زیر به توافق رسیده‌اند:

ماده ۱- همکاری‌های اقتصادی

۱- طرفهای متعاقد توسعه همکاری‌های اقتصادی را در کلیه زمینه‌ها و بخشهای اقتصادی خود، براساس منافع متقابل و طبق قوانین و مقررات کشورهای طرفهای متعاقد تشویق خواهند کرد.

۲- همکاری به موجب این موافقتنامه، با هدف بهره‌گیری از توانایی‌های اقتصادی دو کشور به منظور تقویت همکاری‌های دوجانبه صنعتی، فنی و فناوری صورت خواهد پذیرفت.

ماده ۲- اجرای پروژه‌ها

همکاری‌های موضوع ماده (۱) شامل اجرای پروژه‌ها در حوزه‌های مورد علاقه دوجانبه مانند موارد زیر خواهد بود:

الف- حمل و نقل (جاده‌ای، هوایی، دریایی و ریلی)

ب- زیرساخت و ساختمان

پ- انرژی و صنعت برق

ت- نفت، گاز، پتروشیمی و صنایع مربوط

ث- صنایع سبک و سنگین

ج- کشاورزی

چ- گردشگری

ح- صنایع

خ- بنگاه‌های کوچک و متوسط

د- همکاری بین شرکتها

ذ- سایر زمینه‌های همکاری اقتصادی و صنعتی براساس توافق دوجانبه

ماده ۳- دفاتر نمایندگی، شعب و اتاقهای مشترک

۱- مقامهای صلاحیتدار هر طرف متعاقد، تأسیس دفاتر نمایندگی، شعب و اتاقهای مشترک بازرگانی، صنایع و معادن و دیگر واحدهای هدایت‌کننده فعالیت‌های اقتصادی را تشویق خواهند کرد.

۲- اصول حاکم بر تأسیس و نحوه انجام فعالیت‌های دفاتر نمایندگی، شعب و اتاقهای مشترک بازرگانی، صنایع و معادن و دیگر واحدهای مجری فعالیت‌های

اقتصادی براساس قوانین و مقررات کشورهای طرفهای متعاهدی که فعالیتها در آنجا انجام می شود، تعیین می گردد.

ماده ۴- تبادل اطلاعات

مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاهد به منظور تسهیل توسعه همکاریهای اقتصادی، طبق قوانین و مقررات طرفهای متعاهد، نسبت به تبادل اطلاعات زیر اهتمام خواهند داشت:

- ۱- قوانین حاکم بر فعالیت اقتصادی، سرمایه گذاری، صدور گواهی، استانداردهای، شرایط اعطای امتیاز، مجوزها و گواهیها، حمایت از حقوق مربوط به مالکیت صنعتی و فکری مرتبط و سایر زمینههای مورد علاقه دوجانبه
- ۲- پروژههای مناسب جهت برقراری ارتباط بین شرکای بالقوه اقتصادی از جمله پروژههای مرتبط با برگزاری نمایشگاهها، بازارهای مکاره و هیأتهای اقتصادی

ماده ۵- کمیسیون مشترک

۱- طرفهای متعاهد، کمیسیون مشترک همکاری اقتصادی (که از این پس «کمیسیون» نامیده می شود) را تأسیس خواهند کرد.

۲- کمیسیون به ویژه مسؤول اجرای موارد زیر می باشد:

- الف- بازرنگری و ارزیابی همکاریهای اقتصادی به طور منظم،
- ب- تهیه پیشنهادهایی برای توسعه بیشتر همکاریهای اقتصادی و
- پ- شناسایی مشکلاتی که مانع توسعه همکاریهای اقتصادی می شوند و نیز پیشنهاد اقدامات مناسب برای رفع آنها

۳- هرطرف، رئیس و سایر نمایندگان خود در کمیسیون را با در نظر گرفتن اصل برابری، تعیین خواهد کرد. طرفهای متعاهد پیشاپیش اسامی و سمت اعضای اجلاس کمیسیون را از طریق مجاری دیپلماتیک به اطلاع یکدیگر خواهند رساند.

۴- طرفهای متعاقد در چهارچوب کمیسیون می‌توانند مبادرت به ایجاد موارد زیر نمایند:

الف- گروههای کاری دائمی برای همکاری در بخشهای منتخب اقتصادی
ب- گروههای کارشناسی ویژه به منظور فعالیت در زمینه پروژههای خاص همکاریهای اقتصادی

۵- کمیسیون در تاریخهای مورد توافق طرفهای متعاقد به تناوب در جمهوری اسلامی ایران و جمهوری کرواسی، تشکیل جلسه خواهند داد.

۶- شرح وظیفه کمیسیون براساس قواعد مشخص شده کمیسیون تعیین می‌گردد.

ماده ۶- عضویت در سازمانهای بین‌المللی

این موافقتنامه خدشه‌ای به حقوق و تعهدات طرفهای متعاقد، که ناشی از سایر پیمانهای بین‌المللی که آنها طرفهای آن هستند و نیز ناشی از عضویت آنها در اتحادیه‌ها و سازمانهای بین‌المللی می‌باشد، وارد نخواهد کرد.

ماده ۷- اصلاح موافقتنامه

این موافقتنامه تنها با توافق کتبی طرفهای متعاقد می‌تواند اصلاح شود. هرگونه اصلاح با رعایت ماده (۹) این موافقتنامه لازم الاجراء خواهد شد.

ماده ۸- حل و فصل اختلافها

مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاقد اختلافهای ناشی از اجراء و تفسیر این موافقتنامه را با مذاکره از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند کرد.

ماده ۹- مقررات نهائی

۱- این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه مکتوبی لازم الاجراء خواهد شد که طی آن طرفهای متعاقد یکدیگر را از اتمام تشریفات قانونی داخلی خود که برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه ضروری است، از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع می‌کنند.

۲- این موافقتنامه برای دوره زمانی نامحدود منعقد گردیده است. هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند این موافقتنامه را طی اطلاعیه کتبی به طرف متعاقد دیگر در هر زمانی از طریق مجاری دیپلماتیک فسخ نماید. در این صورت، این موافقتنامه شش ماه پس از تاریخ دریافت یادداشت فسخ توسط طرف متعاقد دیگر، فسخ خواهد شد.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۲۹ اردیبهشت ۱۳۹۵ برابر با ۱۸ می ۲۰۱۶ در دو نسخه اصلی هر یک به زبانهای فارسی، کروات و انگلیسی تنظیم شده است. کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

از طرف

دولت جمهوری کرواسی

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و نه ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ دوم آذرماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی

148 July 80

In The Name of GOD

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
ON ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to further strengthen friendly relations between the two countries,

Taking into account international agreements that bind the Contracting Parties in the field of economic cooperation,

Having regard to the membership of both Contracting Parties in the regional organisations,

Striving to expand and develop economic relations between the Islamic Republic of Iran and the Republic of Croatia,

Have agreed as follows:

Article 1
Economic Cooperation

- 1. The Contracting Parties shall foster the development of economic cooperation in all areas and sectors of their economies to the mutual benefit and in accordance with the laws and regulations of the states of the Contracting Parties.*
- 2. The cooperation under this Agreement shall be carried out with the aim of utilizing the economic potentials of the two countries to strengthen bilateral industrial, technical and technological cooperation.*

Article 2
Implementation of Projects

The cooperation referred to in Article 1 shall consist of the implementation of projects in the areas of mutual interest such as:

- a) Transport (road, air, maritime and rail);*
- b) Infrastructure and construction;*
- c) Energy and electricity industry;*

دفتر هیئت دولت

- d) *Oil, gas, petrochemical and related industries;*
- e) *Light and heavy industries;*
- f) *Agriculture;*
- g) *Tourism;*
- h) *Crafts;*
- i) *Small and medium size enterprises;*
- j) *Cooperation between enterprises;*
- k) *Other fields of economic and industrial cooperation based on mutual agreement.*

Article 3
Representative Offices, Branches and Chambers

1. *The competent authorities of each Contracting Party shall encourage the establishment of representative offices, branches, joint chambers of commerce, industries and mining and other entities conducting economic activities.*
2. *The principles of establishing and conducting of representative offices, branches, joint chambers of commerce, industries and mining and other entities carrying out economic activities are defined by the laws and regulations of the states of the Contracting Parties where the activities are undertaken.*

Article 4
Exchange of Information

With the aim of facilitating the development of economic cooperation, the competent authorities of the Contracting Parties, in accordance with the laws and regulations of the states of the Contracting Parties, shall seek to exchange the following information on:

- a) *Legislation governing economic activity, investments, certification, standardization, conditions for granting concessions, licenses and permits, protection of industrial, intellectual and related property rights, and other areas of mutual interest;*
- b) *Adequate projects for establishing relations between potential economic partners, including projects concerning organization of exhibitions, fairs and economic missions.*

Article 5
Joint Commission

1. *The Contracting Parties shall set up a Joint Commission for Economic Cooperation (hereinafter referred to as "the Commission").*
2. *The Commission shall be responsible in particular for:*

- a) *Review and assessment of economic cooperation on a regular basis;*
 - b) *Preparing of proposals for further development of economic cooperation;*
 - c) *Identifying problems that impede the development of economic cooperation, as well as proposing adequate measures for their elimination.*
3. *Each Contracting Party shall designate its respective Chairperson and other representatives to the Commission taking into account the parity principle. The names and positions of the designees to the Commission's meeting shall be communicated to each other through diplomatic channels in advance.*
 4. *The Contracting Parties may establish within the framework of the Commission the following:*
 - a) *Standing working groups for cooperation in selected sectors of economy;*
 - b) *Ad-hoc expert teams dedicated to work on specific projects of economic cooperation.*
 5. *The Commission shall meet at dates agreed upon by the Contracting Parties alternately in the Islamic Republic of Iran and the Republic of Croatia.*
 6. *The way of functioning of the Commission is to be defined by the rules established by the Commission.*

Article 6
Membership in International Organizations

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties to which they are parties, as well as from their membership in international organizations and integrations.

Article 7
Amendments

This Agreement may be amended only by the consent of the Contracting Parties in written form. Any amendment shall enter into force subject to the provisions of Article 9 of this Agreement.

Article 8
Settlement of Disputes

The competent authorities of the Contracting Parties shall settle the disputes arising from the application and interpretation of this Agreement by negotiations through diplomatic channels.

Article 9
Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties inform each other, through diplomatic channels, about the completion of their internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Contracting Party may terminate this Agreement at any time by written notification to the other Contracting Party, through diplomatic channels. In such case, this Agreement shall terminate six (6) months from the date of the receipt of the termination notice by the other Contracting Party.

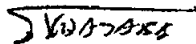
Done at Tehran, on 18th May 2018, corresponding to 29th Ordibehesht 1395, in two originals, each in the Farsi, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF

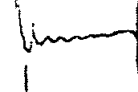
FOR THE GOVERNMENT OF

THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

THE REPUBLIC OF CROATIA







دفتر هیئت دولت

UGOVOR
IZMEĐU
VLADE ISLAMSKE REPUBLIKE IRANA

1
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O GOSPODARSKOJ SURADNJI

Vlada Islamske Republike Irana i Vlada Republike Hrvatske (dalje u tekstu „ugovorne stranke“),

želeći nadalje ojačati prijateljske odnose između dviju zemalja,

uzimajući u obzir međunarodne ugovore koji obvezuju ugovorne stranke u području gospodarske suradnje,

uzimajući u obzir članstvo obiju ugovornih stranaka u regionalnim organizacijama,

težeći ka širenju i razvoju gospodarskih odnosa između Islamske Republike Irana i Republike Hrvatske,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.
Gospodarska suradnja

1. Ugovorne stranke potiču razvoj gospodarske suradnje u svim područjima i sektorima svojih gospodarstava na uzajamnu korist i u skladu sa zakonima i propisima država ugovornih stranaka.
2. Suradnja na temelju ovog Ugovora odvija se s ciljem korištenja gospodarskih potencijala dviju zemalja kako bi se ojačala dvostrana industrijska, tehnička i tehnološka suradnja.

Članak 2.
Provedba projekata

Suradnja iz članka 1. sastoji se od provedbe projekata u područjima od uzajamnog interesa kao što su:

- a) promet (cestovni, zračni, pomorski i željeznički);
- b) infrastruktura i građevinarstvo;
- c) energetika i elektroenergetska industrija;
- d) naftna, plinska, petrokemijska i ostale povezane industrije;

دفتر هیئت دولت

- e) laka i teška industrija;
- f) poljoprivreda;
- g) turizam;
- h) obrt;
- l) mala i srednja poduzeća;
- j) suradnja među poduzećima;
- k) ostala područja gospodarske i industrijske suradnje na temelju uzajamnog dogovora.

Članak 3.

Predstavništva, podružnice i komore

1. Nadležna tijela svake ugovorne stranke potiču osnivanje predstavništava, podružnica, zajedničkih trgovačkih, industrijskih i rudarskih komora te ostalih subjekata koji provode gospodarske aktivnosti.
2. Načela osnivanja i vođenja predstavništava, podružnica, zajedničkih trgovačkih, industrijskih i rudarskih komora te ostalih tijela koja provode gospodarske aktivnosti utvrđena su zakonima i propisima država ugovornih stranaka u kojima se aktivnosti provode.

Članak 4.

Razmjena informacija

S ciljem olakšavanja razvoja gospodarske suradnje, nadležna tijela ugovornih stranaka tražit će, u skladu sa zakonima i propisima države ugovornih stranaka, razmjenu sljedećih informacija o:

- a) zakonodavstvu koje uređuje gospodarsku aktivnost, ulaganja, certifikaciju, normizaciju, uvjete za davanje koncesije, licenci i dozvola, zaštitu industrijskih prava, prava intelektualnog vlasništva i vezanih imovinskih prava, te druga područja od uzajamnog interesa;
- b) odgovarajućim projektima za uspostavu odnosa između potencijalnih gospodarskih partnera, uključujući projekte vezane za organizaciju izložbi, sajmova i gospodarskih mislija.

Članak 5.

Zajedničko povjerenstvo

1. Ugovorne stranke osnivaju Zajedničko povjerenstvo za gospodarsku suradnju (dalje u tekstu „Povjerenstvo“).

2. Povjerenstvo je posebice odgovorno za:
- a) redovito preispitivanje i ocjenu gospodarske suradnje;
 - b) pripremu prijedloga za daljnje razvijanje gospodarske suradnje;
 - c) utvrđivanje problema koji sprečavaju razvoj gospodarske suradnje, kao i predlaganje odgovarajućih mjera za njihovo uklanjanje.
3. Svaka ugovorna stranka određuje svog predsjedatelja i druge predstavnike u Povjerenstvu uzimajući u obzir načelo jednakosti, imena i položaji osoba imenovanih za sastanke Povjerenstva bit će unaprijed međusobno priloženi diplomatskim putem.
4. Ugovorne stranke mogu u okviru Povjerenstva osnovati sjedete:
- a) stalne radne skupine za suradnju u odabranim sektorima gospodarstva;
 - b) ad-hoc stručne timove posvećene radu na specifičnim projektima gospodarske suradnje.
5. Povjerenstvo se sastaje na datume koje ugovore ugovorne stranke i to naizmjenično u Islamskoj Republici Iranu i Republici Hrvatskoj.
6. Način rada Povjerenstva odredit će se pravilima koje utvrdi Povjerenstvo.

Članak 6.
Članstvo u međunarodnim organizacijama

Ovaj Ugovor ne utječe na prava i obveze ugovornih stranaka koji proizlaze iz međunarodnih ugovora kojih su one stranke, kao i iz njihovog članstva u međunarodnim organizacijama i integracijama.

Članak 7.
Izmjena i dopuna

Ovaj Ugovor se može izmijeniti i dopuniti samo pristankom ugovornih stranaka u pisanom obliku. Bilo koja izmjena i dopuna stupa na snagu u skladu s odredbama članka 9. ovog Ugovora.

Članak 8.
Rješavanje sporova

Nadležna tijela ugovornih stranaka rješavaju sporove koji proizlaze iz primjene i tumačenja ovog Ugovora pregovorima diplomatskim putem.

دفتر هیئت دولت

Članak 9.
Završna odredba

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu trideset (30) dana nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom ugovorne stranke obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o okončanju svojih unutarnjih prevnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovog Ugovora.
2. Ovaj Ugovor se sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može u svako doba okončati ovaj Ugovor pisanom obavješću drugoj ugovornoj stranci, diplomatskim putem. U tom slučaju, ovaj Ugovor prestaje šest (6) mjeseci od datuma kada je druga ugovorna stranka primila obavijest o okončanju.


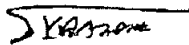
Sastavljeno u Teheranu, 18th dana svibanj 2016, (što odgovara 29th ordibehest 1395), u dva izvornika, svaki na farsi, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju bilo kakve razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU

ZA VLADU

ISLAMSKRE REPUBLIKE IRANA

REPUBLIKE HRVATSKE



دفتر هیئت دولت